

Manoscritto ARB. 15

Manuale per i confessori (XVII – XVIII sec.)

Cartaceo – 220 x 160.

190 pagine.

Campo scrittoria 170 x 110; 20 righe.

La scrittura è in inchiostro nero, alcuni titoli in rosso; non sono presenti decorazioni. La mano che ha redatto la parte in italiano sembra differente da quella che ha vergato il testo in arabo.

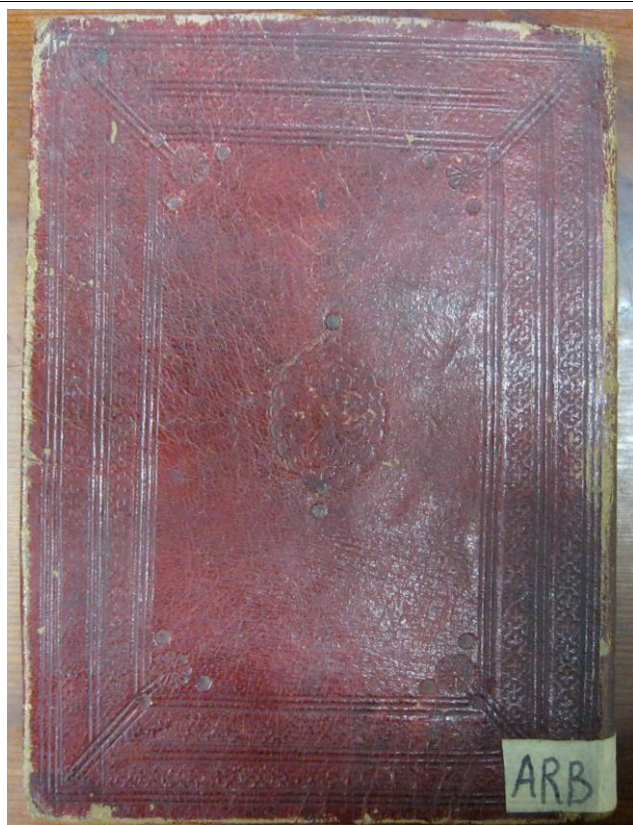
Contenuto:

- pp. 1 – 34: esame di coscienza a domande e risposte sui dieci comandamenti, in italiano e arabo;
- pp. 35 – 53: consigli a mo' di argomento per la confessione, per un missionario. In arabo con l'aggiunta di quattro righe in italiano;
- pp. 55 – 90: istruzioni per una buona confessione. Il testo italiano è ridotto;
- pp. 91 – 139: esame di coscienza per una confessione generale. Il testo italiano è molto ridotto;
- pp. 141 – 167: esame di coscienza sui comandamenti della chiesa;
- pp. 169 – 178: consigli al penitente;
- pp. 179 – 190: altri consigli;
- pp. 189 – 190: due pagine in lingua maltese.

Il manoscritto è in buone condizioni di conservazione. Legatura in pelle rossa.

Bibliografia:

- VINCENT MISTRIH, *Catalogue des manuscrits arabes du convent de St. Sauveur des Frères Mineurs à Jerusalem*, «Studia Orientalia Christiana Collectanea», XXXIII, 2000, pp. 115 – 226: 140.



ليكن مسجاً يسوع المسيح ليكن مسجاً على العوام (يتجدد اسم
 يسوع دائماً للوحد)
 ارسى اشارة الصليب المقدس (صليب ايلك على وجهك)
 من اينما تلبس انت
 اوتيني، روح، ارسى، سرايا، ماروني، قبطي، كلدان، آخ
 اشي زهوتك
 انت اعدب، اذ مزوج (مخوز)
 انت بنت، الا مزوج
 اشي صنعتك، اشي مهنتك، اشي كارك
 صايغ (صايغ) خلوق، تو اسبي (بواجبي) (جزماني) (سوق) ر
 طباخ، ترجمان، قصبي، مجلد (مجلد كتب)، بنتا (فاعل) خلد
 ساعاتي، مقصور، خياط، كاتب، (بازجي)، داول، صتاغ (ستاغ)
 حكيم، عقلا (ميتالي) معلم كتب، خياط، تساجد، مشاطه
 حكيم، قراليد، طرازه (نور كشي) دايد (اكا) (قابله) مرفند
 ختاليد، ختاليد (جبريد) معلم اولاد (بنات)
 بلج: قول: انا اغتري لله
 ورة انا على حلالا انا بسالك اياها (هي) على كل وبيته
 الوضيت الاولى
 محبت في الهنقد
 ايناهنقد
 اظهرت

Sia lodato Gesù Cristo
 sia sempre sia lodato
 Sicut il regno Della f. Croce
 Di quel Regno sei
 Padre, Greco, Armeno, Romano, Moronta, Cadice
 Qual è lo stato tuo
 Sei libero, o maritato
 Sei ragazza o maritata
 Qual è la tua arte la tua professione, il tuo mestiere
 Argenteo, Bentiere, calcolato
 Cuoco, Argimano, legatore di libri, Muratore, fabbro ferrajo
 Evoluojio, Pittore, sarto, persona, penulo, Testore
 Medico, spaziale, Maestro di scuola, portiere, Tessitore, Serrur-
 Ala, chetta, pistone, ricamatore, Momoa Balia
 Lavandaja, zerra, Maestro
 Va bene, Di il copiar
 Respondi ad ogni cosa de ti Remandari
 Primo comando
 Hai rispetto in chiesa
 E quale

ja taffa l'atig li torna clesm onoh u nissvech
u t'ghanet kullena jeadulek: u hekk onorahom
u ghitem vignet ghalij alla je-comandana
f comandancu tighu idl'ha = git vignet
l'onoh u nissvech u t'aspin vix f' d' Daria:
Mela longof f'li t'ghanet Dub t'ghos enhart
nin Sab f' d' l'ha is comandana.

kef dat bel hady ecc: mela hna alla khalla =
gna fid sinia msp: biesi nedan u nig' d' a
ma sinsein: ma pero biesi naspu nehhedu
u nissvech l' alla f' d' am id' d' unia u negau:
Duh fil genna: ghalhek ghanet ucc' t'
il Comandant tighu li nehhedu sinsein
u le nedan u negidus: mela longof f' d' an
il Comandant allora alla igat' g' a, ma
jalik gat d' an: il g' a u g' a m' a t' d' a h' n:
li t' d' t' h' l' o b g' h' a l' h' a g' n' i' e t' t' i' g' h' e k:

ent haxbe haxja: matghene f' a li lo sp. santo
ighate te kul vahed istagi li ghanet Dub
ma valen gat ghanet Dub f' kalbu ngalka
sp' o h' a f' com: tighu li m' a: t' a g' a u il m' a t' a
log' a n: kul Dub en t' t' i' g' a: Dun t' g' h' a n' e l' D' u b
hibe vix: f' q' i' n' e n l' a t' i' g' i' t' e l' o n g' o f' f' d' a n l' a g' i' e b

haxbe l' istat li t' a g' a l' f' i' h' h' t' a D' u b l' i
alla baghat lek el ment f' d' an it' r' i' m' i' e n
li ent f' d' an: se' i' s' i' e min vor t' i' g' h' a e k' o n t
l' e m' i' e f' l' i' n' f' e r g' h' a l' d' i' j' e m: m' e l' a i' r' i' n' g' e a:
vix inq l' alla li hu g' h' a l' h' a r' i' e n' a t' i' g' h' a e
ghalhek q' v' i' b' i' e p' e t' h' e r u t' e m' d' e m m' i' n
d' u b' i' e l' e k c' o l' l' a: g' h' o b e l' m' a h' h' f' a l' l' a
t' a d' u b' i' e l' e k l' i' a g' h' e m' e l' t' m' i' n e p' a l' o' r' a:
u t' i' t' l' o b l' a l' l' a l' i' a l' i' k i' l' g' r' a v' i' a l' i' b' i' t'
g' h' e j' m' u n' a t' i' g' h' a e g' a t i' v' i' e d m' a t' i' o' f' f' e n' s' i' h:

Tuf li t'ghanet ad Dub u tergia l' alla bit
indiemu u bl' covar hu ghanet la magel:
pero t'ghanet ad Dub u t' d' a f' i' h' u g' h' a n' i' t'
t' a d' e m' o n' i' o:

g' m' a f' r' o g' a l' i' t' a h' l' o a b m' i' d' d' u b: u c' e l' t' m' i' n
d' a c c' o l' l' a l' i' d' a m' j' u' e k' h' a k f' i' d' u b

Tuf ucc' t' li ent g' h' h' a l' m' e p' i' e r l' i' u' l' e d' e
t' g' h' a t' e m' u e d' d' o t' t' o i' n' e u e l' b' i' r' a l' a l' l' a u
h' a t' h' o n' a e l' h' o d' i' e f' u g' r' e y e l' c' o v' a r: